

Edgardo Civallero

El Cherokee Phoenix

El *Cherokee Phoenix*

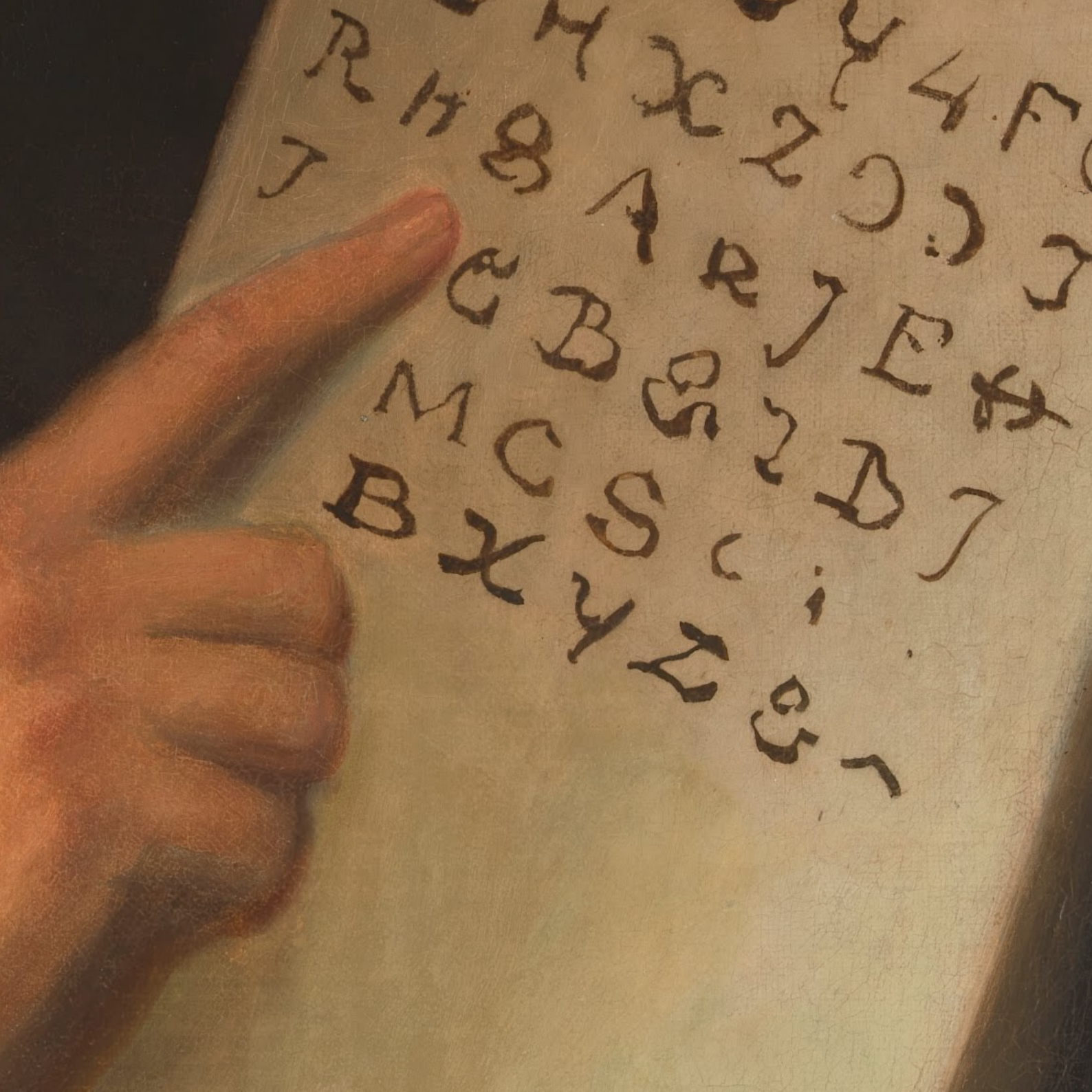
Sílabas impresas

Edgardo Civalero

© Edgardo Civallero, 2016.

Distribuido como *pre-print* bajo licencia Creative Commons by-nc-nd 4.0

"Bibliotecario". <http://biblio-tecario.blogspot.com.es/>



R H 8 4 2 4 F
J A R J J J
C B S J E x
M C S J B J
B x S i
y n co

En diciembre de 2010, una estudiante de bibliotecología de la Universidad de Columbia Británica (Canadá), Sara Murphy, pasó un par de semanas en la biblioteca del Museo de Historia Natural de Missouri (Estados Unidos), trabajando con libros impresos en lenguas indígenas. Pegado en la tapa trasera de un Nuevo Testamento de 1860 escrito en cheroqui encontró un recorte de periódico, avejentado y quebradizo. Era un artículo del 17 de abril de 1902, publicado en el *St Louis Post-Dispatch*, que se titulaba "Only Indian Paper to be Abolished" ["El único periódico indio será abolido"].

Aquel artículo –una verdadera "cápsula del tiempo", tan abundantes en ciertas bibliotecas– hablaba del cierre del *Cherokee Advocate*, conocido anteriormente como *Cherokee Phoenix*: el primer periódico escrito en una lengua indígena en América del Norte (y, probablemente, en todas las Américas). Fue impreso usando un silabario inventado por el propio pueblo Cheroqui para escribir su lengua, que fue, también, el primero de su clase en el "Nuevo Mundo".

Fragmentos de palabras

Un silabario es un conjunto de símbolos gráficos que representan sílabas. Para cada una de estas unidades –generalmente formadas por la unión de una consonante y una vocal– se emplea un signo, equivalente a una letra en un sistema alfabético de escritura.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

Los silabarios funcionan bien para escribir determinados idiomas: en concreto, aquellos cuya estructura incluya el uso de un número reducido de sílabas. El castellano, por ejemplo, utiliza más de 2000; el japonés, 45. Salta a la vista que para la primera lengua, un silabario sería un método de expresión gráfica absolutamente inadecuado.

Entre las escrituras silábicas actuales mejor conocidas se encuentran, precisamente, el hiragana y el katakana de Japón. Menos conocidas serían las de un puñado de idiomas originarios de América del Norte, también en vigor.

Fueron misioneros ingleses y franceses quienes, a lo largo del siglo XIX, crearon la mayoría de los silabarios norteamericanos, en un esfuerzo similar al realizado por los jesuitas y franciscanos que evangelizaron América Central y América del Sur. Los religiosos necesitaban gramáticas y diccionarios para aprender y enseñar las hablas indígenas, y poder traducir Biblias y sermones; a la hora de elaborar unas y otros, buscaron el sistema de escritura que mejor se adecuara a esas lenguas.

Sin embargo, el primero de tales silabarios no lo diseñó un europeo con fines evangelizadores, sino un individuo indígena, Sequoya, para escribir su lengua materna, el cheroqui o *tsalagi*.

R T ʒ O i
e i' o u v

Q L Y A J E
ka ge gi go gu gv

P A H T G
he hi ho hu hv

S P G M A
le li lo lu lv

O I ʒ Y
me mi mo mu

t G A h Z ʒ O
hna gna ne ni no nu nv

Q P V Q E
yme ymi ymo ynu ynv

U t b t ʒ R

Cherokee Alphabet or Syllabary

A as in FATHER

E as A in HATE
or short as in PIT

I as in PIQUE
or short as in PIT

O as in OW
or short as in NOT

U as OO in FOOT
or short as in PULL

V short U nazalized

Tsalagi tigaloquastodi

Sequoya (1770-1843) fue un platero del pueblo Cheroqui o Ani-Yvwiya, llamado George Gist o Guess en inglés y *Siqwavi* en cheroqui. Fue una de las pocas personas identificadas en la historia humana que, siendo miembro de una sociedad ágrafa, creó un sistema de escritura original y efectivo. Nacido en un asentamiento del actual estado de Tennessee (Estados Unidos), se trasladó a principios del siglo XIX a Alabama. Debido a su trabajo, mantuvo un estrecho contacto con los colonos blancos; uno de sus rasgos culturales, la escritura, lo impresionó profundamente. Solía referirse a las cartas manuscritas como "hojas parlantes", entendiendo que eran un medio de conservar información y transmitirla a larga distancia. La mayoría de sus hermanos Cheroqui, por el contrario, estaban convencidos de que la escritura era cosa de hechicería, el producto de un don especial, o un engaño.

Hacia 1809 Sequoya se propuso crear signos para escribir el cheroqui. Empezó inventando símbolos para representar cada palabra (logogramas), invirtiendo en ello un año, durante el que dejó sus campos sin plantar y a sus vecinos creyendo que había perdido el juicio. Se dice que fue su mujer, Sally Benge, la que arrojó aquella "locura" al fuego. Para entonces, el hombre ya se había dado cuenta de que el sistema que estaba intentando era muy poco práctico, de modo que decidió emplear un símbolo para cada sílaba. De ese modo, inspirándose parcialmente en un libro para aprender a escribir en inglés, diseñó 86 caracteres.

by himself,

Δ·λ Λ δ" ∇ δ C"

wiya pikoh êkot

just him livin

Sequoya terminó el silabario en 1821, y se lo enseñó a su hija de seis años, dado que nadie más tenía el menor interés en aprenderlo. Con ella se trasladó al territorio Cheroqui de Arkansaw (actuales estados de Arkansas y Oklahoma), donde solicitó permiso a las autoridades de su pueblo para que le permitieran enseñar esa forma de escritura a su gente. Le bastó una demostración –pidió a cada líder que dijera una palabra, la anotó y luego llamó a su hija, que esperaba en otro sitio, para que leyera en voz alta lo que él había escrito– para recibir una animosa autorización.

Bautizado *Tsalagi tigaloquastodi*, el silabario fue oficialmente aceptado por la Nación Cheroqui en 1825. Pronto el nivel de alfabetización de los Cheroqui superó al de los colonos blancos.

Los silabarios del Gran Norte

El éxito del sistema de Sequoya inspiró la formulación del silabario del idioma cree o *mvskoke*, obra del misionero metodista británico James Evans (1801-1846). En 1827, Evans trabajaba en la misión de Rice Lake (Ontario, Canadá) entre hablantes de ojibwe o *chippewa*. Aprendió el idioma, y formó parte de un comité encargado de desarrollar un alfabeto latino que permitiera su escritura. En 1837 tenía preparada una propuesta, pero no fue aceptada; muchos misioneros –y las propias autoridades colonizadoras, entre ellas la Hudson's Bay Company– no se sentían cómodos con la idea de alfabetizar a los indígenas en sus propias lenguas. La negativa no impidió a Evans probar su abecedario mientras trabajaba en Ontario, aunque enseguida descubrió que sus

[illegible]

estudiantes tenían problemas al lidiar con un sistema alfabético. En 1840 fue enviado a la misión de Norway House (Rupert's Land, Bahía de Hudson, al norte del actual estado de Manitoba), en donde aprendió el cree de los pantanos u *omushkego*, hablado localmente. Para entonces la noticia del silabario Cheroqui se había extendido y no tardó en llegar a oídos de Evans. Usando sus conocimientos de devanagari (un abugida o alfasilabario de la India) y de sistemas estenográficos como los de Taylor o Pitman, Evans creó un silabario que tuvo un enorme éxito entre los Cree. Como era de esperar, la idea no fue aprobada por las autoridades, y al misionero no le quedó más remedio que construir una imprenta con mucha dificultad para poder publicar textos por su cuenta: un libro de himnos en 1841 y el Evangelio de San Juan en 1846, año en que abandonó Canadá. Moriría poco después. Tuvieron que pasar todavía tres lustros, durante los cuales su silabario se volvió cada vez más popular entre los Cree, hasta que los misioneros europeos decidieron, finalmente, utilizarlo para imprimir Biblias.

El trabajo de los religiosos extendió el uso de ese sistema entre los hablantes de las lenguas ojibwe de Canadá occidental (*nakawēmowin*, ojibwe de las praderas o *saulteaux*) y los de las lenguas cree de Ontario y Quebec.

En 1856, un grupo de Inuit ("esquimales") de la zona de Grande Rivière de la Baleine, (Nunavik, norte de Quebec), interesados en aquella novedad de la escritura, se pusieron en contacto con John Horden, un misionero anglicano de Moose Factory (Ontario) que había adaptado el silabario de Evans para la lengua cree de la región de James Bay. Tomando el silabario cree como modelo, Horden intentó confeccionar una tabla similar para la lengua inuktitut, pero le fue imposible, de modo que, con la ayuda

L Θ 9 J Λ V M A 4 Θ S Λ f l 4 A
O Θ 4 l l l 4 A

4 4! G! 4 f! ZT O b 4 f
4 4 Y 4 T A h H W l h 4. O b 4 f S l O
Θ 4 A h l 4 A h f R Θ. S l O V R W Θ
l D l 4 J E Θ f T 4 E 4 l A 4 4
Λ K f l O Θ 4 A T 4 A h f R Θ, h J O
. D l 4 S H W l O 4 A h f R Θ, h J O
f 4. R W Θ h T B l D l 4 i Θ f O E
f f T l f B l W h 4 O Θ S 4 Y. O Θ 4
4 A h f R Θ, O Λ f 4.

de un compañero de la Church Missionary Society, Edwin Arthur Watkins, desarrolló un esquema totalmente nuevo. En 1876, el misionero anglicano Edmund Peck comenzó a trabajar en la misión de Grande Rivière de la Baleine (o Great Whale River), y se encargó de difundir el silabario inuktitut entre los Inuit del Ártico. Además, tradujo la Biblia y redactó una gramática y un diccionario.

En la década de 1880, otro misionero anglicano, John William Tims (1857-1945) creó un silabario para la lengua blackfoot o *siksika*, tomando como modelo el cree. Tims, que desde 1883 hasta 1895 vivió entre los Blackfoot o Niitsitapi de la actual Alberta (Canadá), se valió de ese sistema para elaborar un diccionario y traducir varios textos cristianos.

En el noroeste de Canadá, fueron los misioneros católicos franceses quienes se encargaron de difundir los silabarios entre los hablantes de lenguas atabascanas. Muy parecido al del cree fue el que ideó el oblato Émile Petitot (1838-1916) para el slavey o *dene k'e* y el chipewya o *denésoliné*. A partir de ese, otro padre oblato, Adrien-Gabriel Morice (1859-1938) inventó un sistema para la lengua de los Carrier o Dakelh en 1885.

En la actualidad se mantienen vigentes el silabario cheroqui, el silabario cree occidental (para el cree de las praderas, el cree de los bosques y el cree de los pantanos) y el cree oriental (para el cree oriental, el cree de Moose Factory y el naskapi). También el silabario inuktitut, uno de los sistemas estándar para la escritura de esa lengua junto a la versión latina. Llamado *titirausiq nutaaq* o *qaniujaaqpait*, se utiliza en Canadá, sobre todo en los territorios de Nunavut y de Nunavik (los Inuit de



JOURNAL

PHOENIX.

YECCHOTA, THURSDAY MARCH 6, 1828.

Stevens

E CHERO-

delegates from
Yechota, Ju-

ters of the
n, dedicated
the care of
ted from the
erefore, no
e preacher,
hilst he con-
storal func-
e office of

ADDITIONAL GIVE NOTES.

[OFZABE]

VI.

1. EHW qam shagelalof saw
I DHOMAY, saw I OFF PR SH
qelalof, I DCZ shagelalof
of, saw TGEI DHOMAY qelalof
HAAI saw I DHOMAY PR, in
OHEOGA TEGOFAMAI shagelalof, DC
OFAM SSWEI EGELWAMAI shagelalof.

shall so continue until altered or repealed
by the legislature, except where they are
temporary, in which case they shall expire
at the times respectively limited for their
duration; if not continued by act of the legis-
lature.

Sec. 13. The General Council may at
any time propose such amendments to this
Constitution as two thirds of each house
shall deem expedient; and the Principal
Chief shall issue a proclamation, directing
all the civil officers of the several Districts
to promulgate the same as extensively as
possible within their respective Districts,
at least nine months previous to the next
General election; and if at the first session
of the General Council after such General

Groenlandia, Alaska y otras partes de Canadá usan el alfabeto latino). En cambio, los silabarios del slavey, el chipewya y el dakelh sobreviven a duras penas, y el blackfoot casi ha desaparecido.

El Fénix

Gracias a la extraordinaria difusión que tuvo el invento de Sequoya, a lo largo de los años se fueron escribiendo textos que recogían mitos, conocimientos medicinales y otros saberes tradicionales de los Cheroqui. Algunos de ellos se encuentran hoy en el Archivo Antropológico Nacional del Smithsonian Institute (Washington, Estados Unidos).

Fue a partir de 1828 cuando el silabario comenzó a usarse en la impresión de un semanario: el *Cherokee Phoenix* o *Tsalagi tsulehisanvhi*, la primera publicación periódica escrita en una lengua indígena, por indígenas, en América del Norte.

De su puesta en marcha se encargó el Consejo General de la Nación Cheroqui con la ayuda del misionero Samuel Worcester, que fundió los tipos de imprenta del silabario de Sequoya. El primer número se publicó el 21 de febrero de 1828 en New Echota, entonces la capital de los Cheroqui, en el actual estado de Georgia. En 1829 fue rebautizado como *Cherokee Phoenix and Indians' Advocate*, y pasó a publicarse en Tahlequah (Oklahoma). El primer editor fue Elias Boudinot (Galagina Oowatie),

JNO. ROSS, President of Convention,
JOHN BALDRIDGE, his x mark.

Delegates of Chattooga District.

GEORGE LOWREY,
JNO. BROWN,
EDWARD GUNTER.

Delegates of Coosawatee District.

JOHN MARTIN,
JOSEPH VANN,
KELECHUKI.

Delegates of Milledge District.

LEWIS ROSS,
THOMAS FOREMAN,
HAIR CONRAD, his x mark.

Delegates of Hickory District.

JAMES DANIEL,
JOHN DUNCAN.

Delegates of Etowah District.

JOSEPH VANN,
THOS. PETITT, his x mark,
JOHN BEAMER, his x mark,

Delegates of Taguoe District.

OOCLENOTA, his x mark.
WM. BOLING, his x mark,

Delegates of Aquohee District.

JOHN TIMSON,
SITUWAKEE, his x mark.
RICHARD WALKER, his x mark.
A. M'COY, Secretary of Convention.

REPORT

*Of a joint Committee in the Legisla-
ture of Georgia, on the Cherokee Lands.*

From this gloomy and almost hope-
less prospect, we turn our attention to

be contended with much plain-
that there is in these claims n-
force than of justice; but th-
claims which have been rec-
and admitted by the whole c-

reemplazado en 1832, debido a diferencias políticas, por Elijah Hicks. En 1834, cuando el gobierno federal retiró la anualidad a los Cheroqui, el semanario dejó de publicarse.

Volvió a aparecer en Tahlequah, esta vez bajo el título de *Cherokee Advocate*, entre 1844 y 1906. Ese año la publicación no fue cancelada por falta de fondos, sino porque el gobierno federal de los Estados Unidos desmanteló la propia Nación Cheroqui y sus órganos de gobierno. La imprenta fue vendida en 1911 al editor del periódico *New Era* de la cercana Fort Gibson, y los tipos, donados al Smithsonian Institute.

El camino iniciado por el *Cherokee Phoenix* tardó mucho tiempo en volver a ser transitado. El segundo periódico en una lengua indígena en los Estados Unidos fue *Ádahoónítígíí*, una publicación mensual en lengua navajo o *diné bizaad*, editada entre 1943 y 1957.

A fines del siglo pasado el *Phoenix* volvió a imprimirse en Tahlequah, y hoy se publica tanto en papel (mensualmente, en inglés y en cheroqui) como en versión digital (solo en inglés). Los números impresos en el siglo XIX han sido digitalizados y se encuentran disponibles en las bibliotecas de la Universidad de Georgia, y en la Digital Library of Georgia. Sequoya no dejaría de asombrarse de la velocidad con que las palabras aprendieron a viajar, y de lo lejos que llegaron sus diseños silábicos.

they respectively 1 st
 an which passed both
 en. Council on the 10th
 and under which the
 the several districts
 ed as members of the
 ame a Constitution for
 t of the Cherokee Na-
 stitution was submit-
 ral Council for their
 on, and was unanimous-
 that body. "A Chero-
 ns of one person's hold-
 one office; referring
 of the present Treasur-
 ion. He appears to
 Council, in appointing
 reasurer for one year,
 tionally from the pro-
 he constitution, which
 res that no person shall
 one office, under the
 e nation; stating that
 now holds four different
 ld appear at first sight
 nication that a Chero-
 the present Treasurer
 principle for the sake of
 the provisions of the
 ou will find in the 12th
 th article these words.
 ce in this nation, at the
 Constitution, shall so
 altered or repealed by
 except when they are
 hich case they shall ex-
 s resectively limited
 on; if not continued by

ors having reached the before him
 by a quick passage from New-York.
 He surrendered himself quietly, to-
 gether with about \$30,000.

CHEROKEE.

10 MAY APRIL 1840 OF THE
 DEBILITATED AND SICKLY CHEROKEE
 JEP TAP 364T, DISEASED AND SICK
 9ATT, 04Z 1079 0001T 0000 DRYFLS
 364T. YWY 0001T 0000 0000 0000T.
 0000 DRYFLS 10004T 900 0000, 04
 9000 107 0000T 0000 0000T 0000
 00004T. 04Z 0000 DB 0000T 107
 0000T 0000, DISEASED 04. 00
 YW 0000T, 04 0000T DB DB 0000
 T0000 DEBILITATED. 000 100004T, 000
 107 DISEASED 0000T.

0000YH T0000, D4 10 00004Y
 0000T.

CHEROKEE.

0000 0000 0000 0000, DISEASED
 00 T000 0000 0000 0000. 04Z
 0000 04 0000 0000T. 10000Z
 04 0000 0000 0000 0000 0000T 000
 0000, 000 00 0000 DB DISEASED 000 0
 0000 0000 0000T.

CHEROKEE.

00 0000 0000 0000, DISEASED 000
 DISEASED, DISEASED 0000T 0000 000
 000 000 0000T 0000 0000 04 000
 000 0000 DB DISEASED DISEASED 04
 0000 0000 DISEASED 0000T 04
 0000 0000T 0000 0000 0000 0000T
 DISEASED T000 0000 DISEASED. 0000 04
 0000 0000T 0000T 0000T, DB 0000 04

business, has a short hair, and
 terminates forward of the hip.
 A decoction of white oak bark
 kill bots by tanning them, and
 become so shrivelled as scarcely
 cernable when discharged.

The principal signs of a good
 are these.

The eyes set apart in the head
 large and bright; the quirl high
 forehead, one or two in the neck
 good sign; the neck well set
 the shoulder blades pretty high
 converging to a point; the breast
 and large, and so also behind; the
 round, for flat bodied, or slender
 horses, are weak natured; the
 stiff; going wide behind, for if the
 brels knock together, it shows
 the horse is feeble; chewing
 when provoked, is a good sign.

It is a Spanish proverb that
 grey will sooner die than tire.

ON KILLING ANIMALS.

"That man has a right to
 such animals as are *noxious* to
 undoubted. That he has a right
 over the lives of such animals
useful to him for food and other
 series, is equally unquestioned.
 whether he has a right to destroy
 for his *amusement*, is another
 If he is determined to *act the*
 (that is, to consider *power as*
ring right.) the point is
 Power he certainly has. I
 wish to act on authorized and

Bibliografía

Cushman, Ellen (2010). The Cherokee Syllabary from Script to Print. *Ethnohistory*, 57 (4).

Cushman, Ellen (2011). *The Cherokee Syllabary: Writing the People's Perseverance*. Norman: University of Oklahoma Press.

Haas, Mary R. (1978). *Language, Culture and History. Essays selected and introduced by Anwar S. Dil*. Stanford (CA): Stanford University Press.

Murphy, Sara (2011). The Splendid Heritage of Native American Languages. *History Happens Here. The Missouri History Museum's Blog*, 15 de febrero. [En línea]. <http://www.historyhappenshere.org/node/6927>

Pate, James P. (2009). Cherokee Advocate. *Encyclopedia of Oklahoma History and Culture, Oklahoma Historical Society*. [En línea]. <http://www.okhistory.org/publications/enc/entry.php?entry=CH016>

Poser, William (2033). *Dulk'wahke: The First Carrier Writing System*. [En línea]. <http://www.billposer.org/Papers/dulkwah.pdf>

and JECGJ DHEA OHLJH OGWJAGT, A-
APQ SPKLO-AS DYΘ.

31. AD QW4C [OAL;] DQK, TJW H-
AAQ, THAQ GTFQ DQ HSI DYQT.

32. QH PR QHQ QSLQ-LJQJQ, QSP-
FQJQJZ AD SZ RGO-G OHLR FRY, WFL
TRQ; RQGC DQ FRY DQ QFQ.

QWY AD TYQTFQY HΘ SGLQ OQHR-
A. QAGQYH RWJ TAPT OQHPST JQJ
DLQ OQFQJ, OQLOJ OQTQJ, DQ JH-
QSYG FQT OHLJH. QWY DLQ Q
QJWJAPT, DQ DQFQJLQJQ Q QOQW-
JQFT. HΘQYH QHA QHQ-QFQ OHL-
JH, DQ FQHQQFT, DQ QWY JQFYQ
QHJQ EGWHQ, JQJQY FQT, DQ QJ J-
QHQ FQT. QSPQFQJZ JZJQJ OQFQJ-
QJQ FQ, DQ JQJQJQJ OQFQFT DQSH
JHQJQJQ. DQ OQLOJ TGFQJQJ. DQ-
Z OQFQJ JQJ DLQ DQSQFT OHSQ4T
ADH OHLJH QHQJQ, DQ DQFQJQJQ
DQWJQ, DQJQFT. QWY QJQ HΘ SZ-
JQFT RWJ OQJQHQ, QWY JQFQJQJ DQ-
QSH BQ. QWY SZ TGFQJ FQJQF DL-
AQ, QWY TGFQJQJQJ DYHFT; DQZ
SQWJ RQ DQ DQHQJQ SQWJ DLQ, DQ-
FQFA TGFQJ HQWY DQSQ DQ JSHQO QQF-
QCT, QJQJ. QWYQYH AD SQFT OQ-
HR SQWJIP QJQ JQSQJQ.

AD DQSQ HQTQJQJ, DQWF DQO-
QHAL, SQWJ RQ SGGQJ, HJQJZ BQ JS-
AQ TYAL.

QH RQ DQO DQ TJQSH JQGGQJ; HJ-
SZ TYQSQCA.

QWY DQO JHY4T QAL SJQJ JQJVT,
QWYQYH DQ SQWJ RQ RQJQJ, RQJQ-
QJQ.

QZ HSI JECGJ Q QALQ QJQJ HQ

QWYQJ QY;
JQ-RQ TGFQJ,
RAL, HQSS.

5. QJQZ, QAAJ
LY QMVT;
QJQZ QAPT
DQ GT4T.

6. QJH QJAPT;
SQJQJQJ;
QGC QFQ4T;
AD QW4T.

7. DQK THQCG
QJQ DQJ,
QHQJZ QHQJQ
DQ HJIT.

8. QHQRJ FRY,
WFL TRQ;
RQGCQ FRY
DQHQJQZ.

9. QWY QAL QW4,
QJAPT.
QWYQYH TYAL
QJQJQ.

MISCELLANEOUS.

TRAITS OF INDIAN CHARACTER.

The following beautiful remarks are from the pen of WASHINGTON IRVING, originally published in the ANELECTIC MAGAZINE.

"In the present times, when popular feeling is gradually becoming har-

through-
cious ha-
cial con-
sensible
edness o-
ury spre-
their o-
from the
once fur-
of subsi-
ground-
sprung
no parti-
ty revel-
starving
wildern-
but they
fest it.

"Ho-
while y-
soil. T-
the mea-
their re-
round th-
during t-
the sar-
aliment-
garmen-
what w-
ger, no
but he
its fire,
past.
New-E-
of care.
that the
enjoy as
compass

Imágenes

Portada. Silabario cheroqui. *Zazzle*.
http://rlv.zcache.com.au/cherokee_syllabary_cloud_yellow_note_card-rd8c3cd34118041f1bb39a1babbf86a2b_xvua8_8byvr_1024.jpg

Imagen 01. Detalle de retrato de Sequoya. *Wikimedia*.
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/af/Henry_Inman_-_Sequoyah_-_Google_Art_Project.jpg

Imagen 02. Silabario de los Dakelh. Poser (2003).

Imagen 03. Silabario cheroqui. *Pinterest*. <https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/736x/00/bd/27/00bd27e08abef80428115192d95a13f7.jpg>

Imagen 04. Silabario cree. *Day Translations*. <https://daytranslations.com/news/wp-content/uploads/2014/11/DayTranslationsNews-CreeLanguage.jpg>

Imagen 05. Silabario inuktitut. *Library and Archives Canada blog*.
<https://thediscoverblog.files.wordpress.com/2015/06/inuktitu.jpg>

Imagen 06. Fuente cheroqui. *Typeface Index*.
<http://www.galleyrack.com/images/artifice/letters/press/typemaking/history/typeface-index/f/faegre-cherokee/white-printing-cherokee-type-current-anthropology-v3n5-1962-12-1200rgb-513-sample-scale-2048x931.jpg>

Imágenes 07 a 10. Cherokee Phoenix (volumen 1, nº 5, 20 de marzo de 1828). *World Digital Library*. <https://www.wdl.org/en/item/15577/>

